

**PROGRAMA DISTRITAL DE ESTÍMULOS 2018
IDARTES**

**ACTA RECOMENDACIÓN DE GANADORES
BECA DE TRADUCCIÓN - PORTUGUÉS**

GERENCIA DE LITERATURA

El día veintiuno de mayo del año 2018, el jurado integrado por:

JURADO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN
1	JERÓNIMO PIZARRO JARAMILLO	C.C. 79.941.743
2	MARIO RENÉ RODRÍGUEZ TORRES	C.C. 80.241.543
3	FELIPE CAMMAERT HURTADO	C.C. 80.504.129

Se reunió para realizar el proceso de evaluación de las propuestas participantes en la convocatoria **BECA DE TRADUCCIÓN EN PORTUGUÉS** del Programa Distrital de Estímulos 2018.

En esta convocatoria se inscribieron en total dieciocho (18) propuestas para la beca de las cuales dieciséis (16) quedaron habilitadas para evaluación por parte del jurado.

La evaluación se realizó teniendo en cuenta los siguientes criterios:

CRITERIO	PUNTAJE
Fidelidad y precisión de la traducción con respecto al original	35
Redacción, claridad, naturalidad y manejo del lenguaje	35
Expresividad y uso de recursos literarios pertinentes y acordes con el original	30
TOTAL	100

Los jurados consignaron los resultados de su evaluación en una planilla individual para cada propuesta y como resultado se obtuvo la siguiente puntuación consolidada:

CÓDIGO	NOMBRE DEL PARTICIPANTE	NOMBRE DE LA PROPUESTA	PUNTAJE FINAL
855-2-002	INGRID ROCÍO GONZÁLEZ CRUZ	LA CARA DE BUEY - EL VIEJO QUERECAS	65
855-2-004	LILIANA PATRICIA MARLES VALENCIA	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE	52.67
855-2-005	ANGÉLICA LUCÍA RAMÍREZ BERNAL	TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS (CARA DE BUEY - VIEJO QUERECAS)	55.33
855-2-006	SEBASTIÁN HERRERA ARANGUREN	SEBASTIÁN HERRERA ARANGUREN	62.67
855-2-009	CARLOS ANDRÉS CIRO VELÁSQUEZ	CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE - DE TEÓFILO BRAGA	84.33
855-2-010	CHRISTIAN FERNANDO CARO BENITEZ	CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE DE TEÓFILO BRAGA	61.67
855-2-011	BEATRIZ EUGENIA PEÑA TRUJILLO	TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS DEL FRAGMENTO DE "CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE DE TEÓFILO BRAGA	92
855-2-012	DIANA MILENA DUARTE SALINAS	CATEGORÍA TRADUCTORES DEL PORTUGUÉS: CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE DE TEÓFILO BRAGA	62.67
855-2-013	LUIS EDUARDO MEJIA SERNA	TRADUCCIÓN DE LOS CUENTOS: A CARA DE BOI-O VELHO QUERECAS	68.33
855-2-014	LAURA NATHALY MELISSA RUBIANO PARRA	TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS	64.33
855-2-015	OLGA LUCIA LARROTA CORDOBA	CATEGORIA TRADUCTORES DEL PORTUGUÉS: CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE DE TEÓFILO BRAGA	62.67
855-2-016	ANA LEONARDA NIAMPIRA HORTÚA	TRADUCCIÓN CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE DE TEÓFILO BRAGA	61.67
855-2-017	JINETH ARDILA ARIZA	JINETH ARDILA BECA TRADUCCIÓN PORTUGUÉS	76.67
855-2-019	DANIELA JARA RODRÍGUEZ	BECA DE TRADUCCIÓN PORTUGUÉS	66.67

855-2-020	ROSEMERY SILVA LEAO	CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE DE TEÓFILO BRAGA	56.33
855-2-021	CAROLINA CUERVO GIRALDO	CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE DE TEÓFILO BRAGA (PT - ES)	71

De acuerdo con los puntajes obtenidos, el jurado recomienda como ganadora la siguiente propuesta:

CÓDIGO	NOMBRE DEL PARTICIPANTE	NOMBRE DE LA PROPUESTA	VALOR DEL ESTIMULO
855-2-011	BEATRIZ EUGENIA PEÑA TRUJILLO	TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS DEL FRAGMENTO DE "CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE DE TEÓFILO BRAGA	\$8.000.000

El jurado recomienda como suplente la siguiente propuesta:

CÓDIGO	NOMBRE DEL PARTICIPANTE	NOMBRE DE LA PROPUESTA
855-2-009	CARLOS ANDRÉS CIRO VELÁSQUEZ	CUENTOS MÍTICOS DEL SOL, DE LA AURORA Y DE LA NOCHE - DE TEÓFILO BRAGA

Los jurados emitieron el siguiente concepto de la propuesta ganadora:

- La traducción es audaz y rinde justicia al texto original.
- Redacción pulcra, buen manejo del lenguaje, claridad y naturalidad. Comprensión plena del portugués.
- Los recursos lingüísticos utilizados son ingeniosos y justos para superar las dificultades de la traducción. Salvo en algunos pocos casos, no se deja engañar con los "falsos amigos" de la proximidad de las dos lenguas.
- La traducción es fiel y precisa. Se nota que el traductor hizo una lectura rigurosa e informada del original.

Se hacen las siguientes recomendaciones a la propuesta ganadora:

- No utilizar la traducción del título "cara de vaca", utilizar la palabra buey
- En la traducción "No me voy sin que conmigo vengas, muchacha" se invita a utilizar un vocativo diferente al de muchacha o intentar una variación en la forma de construir la frase

Sobre la Beca los jurados consideran que es una convocatoria muy importante para el sector con una muy buena acogida. El nivel en general es bueno.

En constancia firman los jurados participantes en la deliberación,



JERÓNIMO PIZARRO JARAMILLO
C.C. 79.941.743



MARIO RENÉ RODRÍGUEZ TORRES
C.C. 80.241.543



FELIPE CAMMAERT HURTADO
C.C. 80.504.129